

【聚焦】

起点国际的海外网文作家超 30 万人,遍布世界各地,推出海外原创作品约 50 万部——

网络文学出海 九部翻译作品阅读量破亿

“以前,如果一个人想成为一名作家,他必须找到出版商、编辑和校对人员。有了网络文学,一切都变了,任何人都可以成为作家。”不朽先生说,“我认为中国网络文学真的推动了行业发展。”不朽先生 25 岁,来自印度,是一名从事网络文学创作的年轻作者。在起点国际上,像他这样的海外网络作家超过 30 万名,遍布世界各地。记者从阅文集团获悉,截至 2022 年底,起点国际已上线约 2900 部中国网络文学的翻译作品,培养海外网络作家约 34 万名,推出海外原创作品约 50 万部。其中,美国、印度、菲律宾、印度尼西亚、英国是海外作家数量最多的国家。

随着网络文学“狂飙”出海,这种依托互联网的文学样式已成为东南亚、北美等地区的重要文娱内容,备受年轻人青睐。这群年轻人不仅热爱阅读网文,还从学习中学习中国文化,甚至开启创作网文之旅,网文作家成为海外青年就业新选择。

启迪海外青年创作网文

“我已经写了 4 年,我的梦想就是写作,一直到再也写不出来为止。”29 岁的菲律宾女作家光点说。她 25 岁开始读中国网络小说,喜欢武侠、无限流和玄幻等门类,后来又喜欢上现代言情网络小说。说起最欣赏的作品,她能报出一大串,比如蝴蝶蓝的《全职高手》、顾漫的《微微一笑很倾城》、

我吃西红柿的《盘龙》等,在国内,这些也是深受喜爱的小说。这些经翻译后出海的中国网络文学,正成为海外青年踏上写作之路的启蒙作品。

成为网络文学作家之前,光点一直期待当律师。她参加法律预科课程,去了法学院,但因为个人情况没能完成学业。“大学毕业,我辗转各个呼叫中心工作。当我开始写作时,已是兼职的虚拟助理了。”她告诉记者,当时由于刚生育,不能工作很久。对光点来说,写作最初是一种爱好。在读了越来越多言情小说后,她开始厌倦一再重复的“少女落难”情节,“我想读到不需要被拯救的女性的故事,我想写一个自信而美丽的女人在生活中游刃有余的故事”。她开始创作《恶棍之妻》,作品登上起点国际后一炮而红,她也从全职主妇成为家庭的经济支柱。2019 年 9 月,菲律宾国际书展期间,马尼拉的电视台还对她进行了专访。

“我以为自己早晚回到法学院。但我没有,我太喜欢写作了,我每天可以写一万字。”“光点”这一笔名来自孩子,她觉得做 B 超时,孩子看上去就像一个光点,于是把这个英文单词改成复数后用作笔名。在如今的光点看来,写小说是个再好不过的工作,“写作让我养家糊口,它改变了我的生活和我看待生活的方式,我真的很幸运能从写作中获得报酬,并有时间和孩子们在一起”。

学者欧阳友权、游兴莹认为,中国网络文学的海外传播从实体书版权输出开始,经历了线上网文外译推介、网文 IP 作品的多媒体传播后,已进入整体经营模式输出的新阶段。大型平台已将成熟的中国网络文学商业模式带入海外市场,陆续建立起海外文学阵地,吸纳异域本土作家加入平台进行网络原创,创作具有本土人文风情和文化形态

的网络文学作品。通过将中国网络文学的付费阅读模式带到海外市场,海外作家得以通过写作获得酬劳。“以前,我很担心找不到工作,但写作让我随时打开笔记本电脑就能工作。”印度作家不朽先生感慨,“写作很有趣,从想象中创造新的世界也很有趣。”

对中国文化有浓厚兴趣

对话年轻的海外网络文学作家,不难发现,他们都对中国文化表现出莫大兴趣。在创作英文小说时,不少作家还将笔下的主角设定为中国人。通过阅读中国网文,海外读者正在深入了解中华传统文化和当代中国的时代风貌。

起点国际相关数据显示,2022 年,“中国”相关单词在读者评论中累计出现超 15 万次。在读者相关讨论中,提及最多的中国元素包括道文化、美食、武侠、茶艺和熊猫等,提及率居前五的中国城市分别为北京、上海、香港、澳门和杭州。

“Hello, Daoist”,在起点国际上,海外网文爱好者自创的“Daoist(道友)”一词,一度被用作网页欢迎语。这一颇具中国风的英文单词,也是海外网文粉丝自创的代名词,也是网文“狂飙”出海的缩影。

24 岁的“大空士”将“Daoist”放在自己笔名中。“这是我做中文小说英译本编辑时,一位朋友给我起的笔名。”大空士住在印度,是一名药学博士。从 2015 年至 2020 年都在做一件事——编辑中文网络小说的英译本。在网文出海早期阶段,海外聚集了一批像他这样的网文粉丝,自发将中文小说翻译成英文。“当时修真题材的小说很受欢迎,类似‘道友’风格的名字也很流行。”

作为一名医疗工作者,大空士喜欢阅读与创作仙侠、修真题材的小说。“这类题材概念有趣,

我之从未接触过。”他说,“这些小说让我对中国文化感兴趣,因为写仙侠主题的关键要先理解中国文化和神话。我对疾病和药物的知识也帮助我创造故事,并成为故事的一部分。”在他写的《世界行者》和《虫蚁崛起》两本小说中,主角都是中国人,分别起名为“林木”“林武”。在他看来,主角是中国人再自然不过,“修真题材很大程度上立足于中国文化,自然应该包含中国元素”。

25 岁的谢天在乌拉圭出生、长大,他的笔名来自他阅读的第一本中国网络小说,是书中一位男主角的名字。“我从 15 岁开始接触小说,读过各种各样的故事,从最知名、最常见的题材,到最具争议的都读过。”他最爱阅读奇幻小说,“里面包含许多题材,如魔法、冒险、动作、言情等,每一本书都展现一个不同的世界”。在所有网文中,谢天最喜欢《妖神记》,“那本书简直是艺术品,每一章节都让我陶醉其中”。

与大空士一样,这位来自南美洲的作家不仅给自己起了个中文名,也用中文名来命名主角。谢天最知名的作品是《血术士:魅魔在末世》,书中女主角一叫“冰雪”,“我喜欢根据角色的性格特征或长处来赋予名字意义,比如‘冰雪’就意味着她的力量和她高尚的人格”。

列入世界四大文化奇观

“我小时候通过看电视剧《射雕英雄传》《包青天》认识中国。”泰国 OokbeeU 阅读业务负责人皮波感慨,如今网络文学是了解中国的窗口之一,“泰国每个月有 10% 的人在平台看网络小说”。在起点国际上,2900 余部中国网文的翻译作品囊括仙侠、奇幻、都市、科幻等多元类型。截至 2022 年底,已有 9 部中国网文的翻译作品阅读量破亿,刻画当代

女性自强不息的《许你万丈光芒好》阅读量突破 4 亿,高居榜首。中国网络文学正与美国好莱坞电影、日本动漫、韩国电视剧一起,被誉为“世界四大文化奇观”。

在大空士看来,最近三年,是海外网文发展的全盛时期,“疫情让更多人阅读网络小说”。在光点看来,中国深厚的历史文化底蕴,是中国网络文学在英语世界发展的催化剂。“人们开始阅读中国故事,是因为这种独特性是西方其他题材小说所没有的。大家开始认识起点国际,也是因为在在这里可以看到独特而丰富的中国文化。”她说,在这之后,读者开始阅读原创的英文小说,“这也使许多国外作家受益”。

借助网络文学,一个又一个极具特色的中国故事走出国门,为众多海外读者所感知、接受。2022 年,《大国重工》《大医凌然》等 16 部中国网文作品被收录至大英图书馆中文馆藏书目,显示中国网络文学正成为极具全球意义的内容产品和文化现象。

在谢天看来,中国网络文学不断进步,进入世界范围内的网络出版领域,这必定会推动其他国家和平台的进步。“同样,我觉得中国的文学如果能发掘、研究、集中地将其传世文献、出土文献、域外文献三类国家代表性著作汇编为一编,也是一部有完整架构和清晰脉络的儒学思想文库。《儒藏》(精华编)中国部分,收录文献 510 种(传世文献 458 种,出土文献 52 种),编为 282 册,总字数近 2 亿。

北京大学副校长孙庆伟表示,《儒藏》(精华

张熠

【时讯】

“2023 非遗品牌大会” 擦亮非遗“金字招牌”

新华社电 由文化和旅游部、广东省人民政府主办的“2023 非遗品牌大会”3 月 23 日至 25 日在广州市举办。

“2023 非遗品牌大会”升格为全国性的大型非遗活动,参会、参展主体扩展到全国范围。该活动将深入研究非遗品牌建设的新方法,共同探索非遗传承、发展的新路径,推动实现传统工艺高质量发展的新目标,擦亮非遗“金字招牌”。

据介绍,大会多板块品牌展各有侧重:传统工艺品牌展围绕非遗品牌保护、传承、发展,对 35 家传统工艺品牌进行展览展示;研培计划成果展对研培计划孵化出的 36 个传统工艺创新品牌及

作品进行集中展示;非遗工坊品牌展重点展示 30 家非遗工坊品牌及相关成果。

品牌建设是加强非遗系统性保护的重要内容。文化和旅游部非物质文化遗产司副司长李晓松介绍,培育和推广非遗品牌,有利于激发非遗项目的传承活力,调动广大非遗传承人、相关企业的积极性和主动性,鼓励他们生产更多文化内涵丰富、符合现代生活需求的非遗相关产品,提高知名度和美誉度,更好满足人民美好生活需要。

据悉,除了静态的品牌展示外,大会还筹备“非遗之夜”展演等板块,让非遗品牌以民众可欣赏、可品尝、可穿戴、可体验、可购买、可学习的方式呈现。

《儒藏》(精华编) 捐赠入藏国家图书馆

《儒藏》(精华编)捐赠及入藏国家图书馆仪式 3 月 20 日在国家图书馆举办。

此次入藏国图的《儒藏》(精华编),为《儒藏》工程的阶段性重大成果。据介绍,《儒藏》工程系统梳理历代儒家典籍,全面、集中地将其传世文献、出土文献、域外文献三类国家代表性著作汇编为一编,是一部有完整架构和清晰脉络的儒学思想文库。《儒藏》(精华编)中国部分,收录文献 510 种(传世文献 458 种,出土文献 52 种),编为 282 册,总字数近 2 亿。

北京大学副校长孙庆伟表示,《儒藏》(精华

周玮

首届中华戏曲精品邀请展在津启幕——

24 位“梅花奖”得主 将陆续献演



演员在京剧《龙凤呈祥》中表演。

3 月 17 日晚,取材于《三国演义》的传统经典京剧《龙凤呈祥》在天津中华剧院上演,拉开了“国粹芳华 经典呈现”——首届中华戏曲精品邀请展的序幕。在接下来的 100 天,包括 24 位中国戏剧梅花奖获得者在内的逾百位中国戏曲名家,将在天津相继登台献演京剧、豫剧、评剧、黄梅戏、河北梆子 7 大剧种、30 余部精品剧目。

作为开幕大戏,天津市青年京剧团带来的《龙凤呈祥》集结众多戏曲名家、新秀联袂出演,演出现场赢得观众满堂喝彩。值得一提的是,中国戏剧梅花奖得主赵秀君携青年演员单莹、周洛伊分饰前、中、后孙尚香,她们扮相俊美,台风雍容大方,唱腔优美,展现出国粹艺术的薪火相传。

除传统戏曲外,本次邀请展还有表演艺术家何赛飞、严晓频、康庄参与演出的具有戏曲元素的古诗词朗诵会。

周润健 文/图

【评弹】

现实主义电视剧离不开“真实”

特约撰稿人 韩浩月

最近,关于电视剧的“现实主义”讨论再度热了起来,不仅聚焦扫黑除恶的《狂飙》被誉为现实主义最新代表作,国内首部科幻电视剧《三体》、“迷雾剧场”新作《平原上的摩西》等也被认为“现实主义”贯穿其中,评价一部电视剧质量如何,其“现实主义”含量成为重要标准。

无独有偶,两会期间,来自文艺界的代表委员也谈了不少“现实主义”,比如演员张凯丽谈“由感而发的温暖现实主义”,导演刘家成讲“小人物的真实感来写这个大时代的变迁”,编剧赵冬苓称“现实主义是一种坚持,现实主义题材最有生命力”等。

这充分表明,现实主义影视作品在当下已经成为创作主流

与收视主流,另一方面也证实,对于“现实主义”的理解与表达,也存在着一些亟待明确的共识。过去很长一段时间,有关“现实主义”与“现实主义”的概念被混淆的,比如一些标榜“现实主义”的影视作品,其实并不具备“现实主义”的深度,缺乏洞察力与时代感,也不具备警醒或振奋人心的意义,“现实主义”一定程度上被当成了“筐”,不少当代都市或言情剧都会扛起“现实主义”的大旗,在市场上为自己谋取话题性。

好在来自业内人士与观众的评价,不断对“现实主义”进行了多个层面的认定,比如“由感而发的温暖现实主义”这一说法,很容易让人想起电视剧《人世间》对人与人之间的情谊描

写,使观众由衷觉得当年人与人之间充满信任与守诺的温暖关系;《幸福到万家》《去有风的地方》侧重于“女性的成长与贡献”“城市与乡村的互动”这两个独特视角,以小人物的人生变迁讲述了大时代提供的机遇;《女士的品格》聚焦女性职场生活与生育话题,对人们普遍关注且引起一定焦虑的现象进行讲述与剖析……这些作品所具备的当下性与贴近性,都是创作者坚持不断凸显“现实主义”表达的体现。

除了上述电视剧,还有三部现实主义代表作,能更好地展现真正的现实题材是如何赢得观众青睐的,它们分别是 2021 年 1 月播出的《山海情》,2022 年 12 月播出的《县委大院》,2023 年 1

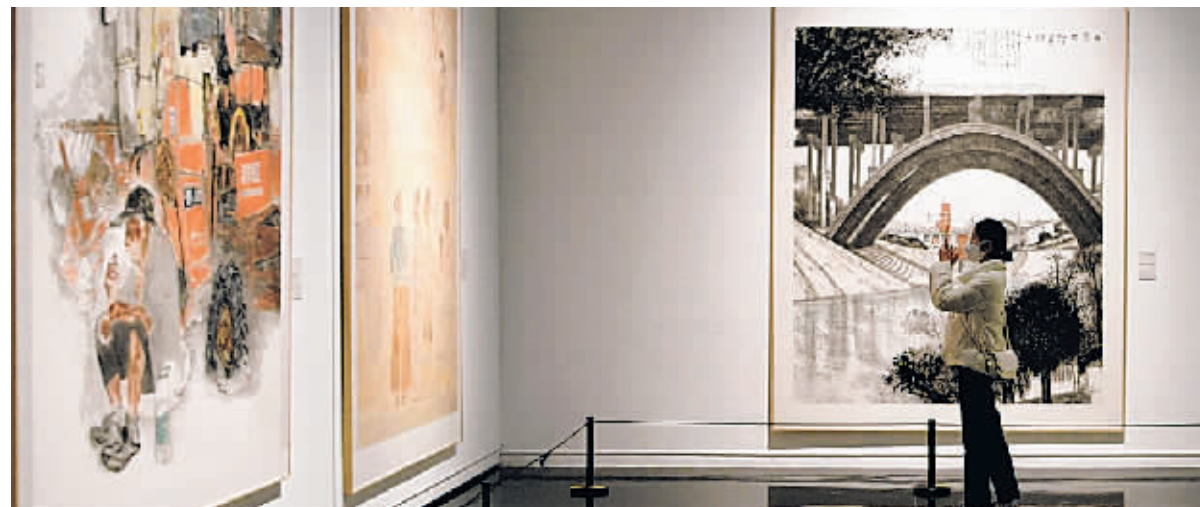
月播出的《狂飙》。《山海情》是扶贫题材剧,《县委大院》是政治题材剧,《狂飙》是扫黑除恶题材剧,这三个题材是公认最难创作的现实主义类型。但播出效果表明,无论是无厘头融合了大量著名演员的《山海情》,还是对县委大院进行精准刻画的《县委大院》,以及通过对反派人物的生动描写映衬扫黑除恶之艰难的《狂飙》,都获得了观众的喜爱与信服。

分析这些现实主义作品成功的关键词,会发现它们有一个共同点就是“真实”。恩格斯曾说过,“据我看,现实主义的意义是,除细节的真实外,还要真实地再现典型环境中的典型人物”。这种真实,既是来自观众最感性的评价,也是目前阶段对现

现实主义作品的最高评价,当一部作品失去真实基础,其“现实主义”便无从谈起;这种真实,又是创作者苦心体验生活、扎根生活、提炼生活的成果,如何把现实不走样不变形地呈现于作品,同时又做到观赏性、艺术性与思想性齐头并进,这对创作者来说是不小的考验。

在“真实”这一最基本的创作要求下可以发现,我们的文艺工作者在进行现实主义影视作品创作时,已经基本掌握了要素,拥有了一定的自信。但在跨过了现实主义作品的真实性这一最难跨过的门槛后,这一类型作品的创作还有着其他更多的创作视野需要拓宽,期待他们能够继续进行探索创新,不断给观众提供惊喜之作。

【图片新闻】



3 月 18 日,“第五届中国画展览”在郑州市美术馆新馆开幕。本届展览共有 190 幅优秀作品入选,另有 150 幅邀请作品参展,展出时间持续至 4 月 15 日。展览作品展现了 5 年来中国画创作的新探索、新进步,展现了当前全国美术工作者在中国画领域的学术风貌与创作态势。图为参观者拍摄展出作品。

新华/传真



河北博物院举办的“镜·相——中国古代铜镜展”以河北博物院院藏铜镜为依托,汇聚国内七家文博单位的铜镜精品,共展出文物 269 件,围绕铜镜审美展示传统文化的魅力。图为游客在参观拍照。

新华/传真